

POROZUMIENIE W FORMIE WYMIANY LISTÓW

między Wspólnotą Europejską a Ukrainą, reprezentowaną przez Rząd Ukrainy, w sprawie przedłużenia i zmiany Umowy pomiędzy Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Ukrainą w sprawie handlu wyrobami włókienniczymi z 1993 r.

A. List od Rady Unii Europejskiej

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt odnieść się do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Ukrainą w sprawie handlu wyrobami włókienniczymi z 1993 r., ostatnio zmienionej porozumieniem w formie wymiany listów podpisanym dnia 19 grudnia 2000 r. (zwanej dalej „Umową”).

1. Zgodnie z jej art. 20 ust. 1, Umowa obowiązuje jedynie do dnia 31 grudnia 2004 r. . Wspólnota Europejska proponuje przedłużenie obowiązywania Umowy, z zastrzeżeniem następujących zmian i warunków:

1.1. Załącznik I do Umowy zawierający wykaz wyrobów, o których mowa w art. 1 Umowy oraz zawierający kategorie i opisy towarów odnośnie do produktów włókienniczych zostaje zastąpiony załącznikiem I do rozporządzenia (EWG) 3030/93⁽¹⁾. Bez uszczerbku dla ogólnych zasad interpretacji Nomenklatury Scalonej, opisy produktów mają charakter wyłącznie orientacyjny, ponieważ produkty objęte każdą kategorią są określone w tym załączniku kodami CN. Jeżeli przed kodem CN znajduje się symbol „ex”, wyroby objęte każdą kategorią są określone kodem CN i zakresem odpowiedniego opisu.

1.2. Uchyła się art. 2 ust. 1 zdanie drugie oraz przepisy tytułu III protokołu A.

1.3. art. 20 ust. 1 zdanie drugie Umowy otrzymuje brzmienie:

„Niniejsza Umowa obowiązuje do dnia 31 grudnia 2005 r.”

1.4. W art. 20 ust. 1 dodaje się następujące zdanie:

„Następnie obowiązywanie wszystkich postanowień niniejszej Umowy zostaje automatycznie przedłużone na kolejny rok do dnia 31 grudnia 2006 r., chyba że jedna ze Stron powiadomi drugą przynajmniej na 6 miesięcy przed 31 grudnia 2005 r., że nie zgadza się na to przedłużenie.”

1.5. Wysokość stawek celnych stosowanych przez Ukrainę w przypadku wywozu produktów pochodzenia WE określonych w działach 50–63 systemu zharmonizowanego nie przekracza wysokości stawek określonej w wymianie listów podpisanej dnia 19 grudnia 2000 r.

2. Jeżeli Ukraina zostanie członkiem Światowej Organizacji Handlu (WTO) przed datą wygaśnięcia Umowy, porozumienia i zasady WTO są stosowane od daty przystąpienia Ukrainy do WTO.

3. Byłbym zobowiązany, gdyby był Pan uprzejmy potwierdzić zgodę Pańskiego Rządu na powyższą propozycję. Jeśli to nastąpi, niniejszy list oraz Pański list wyrażający zgodę będą stanowiły porozumienie w formie wymiany listów, które wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym strony poinformują się wzajemnie o ukończeniu niezbędnych wewnętrznych procedur prawnych. W międzyczasie porozumienie będzie stosowane tymczasowo od dnia 1 stycznia 2005 r. na zasadzie wzajemności.

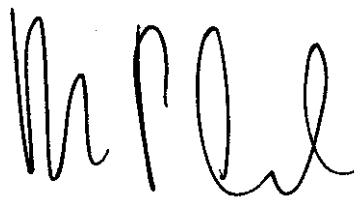
Proszę przyjąć wyrazy mojego najwyższego poważania.

⁽¹⁾ Dz.U. L 275 z 8.11.1993, str. 1. Rozporządzenie ostatnio zmienione rozporządzeniem (WE) nr 2200/2004 (Dz.U. L 374 z 22.12.2004, str. 1).

Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselÿ,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magýmula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporzÿdzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Вчинено в м.

09 -03- 2005

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
За Європейське Співтовариство



B. List od Rządu Ukrainy

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pana listu z dnia dzisiejszego o następującej treści:

„Szanowny Panie,

Mam zaszczyt odnieść się do Umowy między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Ukrainą w sprawie handlu wyrobami włókienniczymi z 1993 r., ostatnio zmienionej porozumieniem w formie wymiany listów podpisanym dnia 19 grudnia 2000 r. (zwaney dalej »Umową«).

1. Zgodnie z jej art. 20 ust. 1, Umowa obowiązuje jedynie do dnia 31 grudnia 2004 r. Wspólnota Europejska proponuje przedłużenie obowiązywania Umowy, z zastrzeżeniem następujących zmian i warunków:

1.1. Załącznik I do Umowy zawierający wykaz wyrobów, o których mowa w art. 1 Umowy oraz zawierający kategorie i opisy towarów odnośnie do produktów włókienniczych zostaje zastąpiony załącznikiem I do rozporządzenia (EWG) 3030/93⁽¹⁾. Bez uszczerbku dla ogólnych zasad interpretacji Nomenklatury Scalonej, opisy produktów mają charakter wyłącznie orientacyjny, ponieważ produkty objęte każdą kategorią są określone w tym załączniku kodami CN. Jeżeli przed kodem CN znajduje się symbol »ex« wyroby objęte każdą kategorią są określone kodem CN i zakresem odpowiedniego opisu.

1.2. Uchyła się art. 2 ust. 1 zdanie drugie oraz przepisy tytułu III protokołu A.

1.3. art. 20 ust. 1 zdanie drugie Umowy otrzymuje brzmienie:

»Niniejsza Umowa obowiązuje do dnia 31 grudnia 2005 r.«

1.4. W art. 20 ust. 1 dodaje się następujące zdanie:

»Następnie obowiązywanie wszystkich postanowień niniejszej Umowy zostaje automatycznie przedłużone na kolejny rok do dnia 31 grudnia 2006 r., chyba że jedna ze Stron powiadomi drugą przynajmniej na 6 miesięcy przed 31 grudnia 2005 r., że nie zgadza się na to przedłużenie.«

1.5. Wysokość stawek celnych stosowanych przez Ukrainę w przypadku wywozu produktów pochodzenia WE określonych w działach 50–63 systemu zharmonizowanego nie przekracza wysokości stawek określonej w wymianie listów podpisanej dnia 19 grudnia 2000 r.

2. Jeżeli Ukraina zostanie członkiem Światowej Organizacji Handlu (WTO) przed datą wygaśnięcia Umowy, porozumienia i zasady WTO są stosowane od daty przystąpienia Ukrainy do WTO.

3. Byłbym zobowiązany, gdyby był Pan uprzejmy potwierdzić zgodę Pańskiego Rządu na powyższą propozycję. Jeśli to nastąpi, niniejszy list oraz Pański list wyrażający zgodę będą stanowiły porozumienie w formie wymiany listów, które wejdzie w życie pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym strony poinformują się wzajemnie o ukończeniu niezbędnych wewnętrznych procedur prawnych. W międzyczasie porozumienie będzie stosowane tymczasowo od dnia 1 stycznia 2005 r. na zasadzie wzajemności.”

Mam zaszczyt potwierdzić, że Rząd Ukrainy wyraża zgodę na powyższą propozycję oraz, że Pana list oraz niniejszy list stanowią porozumienie zgodnie z Pana propozycją.

Proszę przyjąć wyrazy mojego najwyższego poważania.

⁽¹⁾ Dz.U. L 275 z 8.11.1993, str. 1. Rozporządzenie ostatnio zmienione rozporządzeniem (WE) nr 2200/2004 (Dz.U. L 374 z 22.12.2004, str. 1).

Вчинено в м.
Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselý,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magýmula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporzýdzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

09 -03- 2005

За Уряд України
Por el Gobierno de Ucrania
Za vládu Ukrajiny
For regeringen for Ukraine
Für die Regierung der Ukraine
Ukraina valitsuse nimel
Για την Κυβέρνηση της Ουκρανίας
For the Government of Ukraine
Pour le gouvernement ukrainien
Per il governo dell'Ucraina
Ukrainas valdības vārdā
Ukrainos Vyriausybės vardu
Ukraina kormányra részéről
Ghall-Gvern ta' l-Ukraina
Voor de Regering van Oekraïne
W imieniu Rządu Ukrainy
Pelo Governo da Ucrânia
Za vládu Ukrajiny
Za Vlado Ukrajine
Ukrainan hallituksen puolesta
För Ukrainas regering

